

# ข่าวสมาคมไทยในอัลเบอร์ต้า

ปีที่ ๑๙ ฉบับที่ ๑ มีนาคม ๒๕๔๖

# Newsletter

Alberta Thai Association  
Volume 18 No.1 March 2003

ฉบับใหม่โรง

ตอนรับสงกรานต์ ๒๐๐๓

## Board of Directors

### President:

Udomdej(Dom) Kriangkum

### Vice President:

Dr.Buncha Ooraikul

### Secretary:

Suwanee(Sue) Thomas

### Treasurer:

Jim Syms

### Director of Activities:

Vacant

### Director of Fund Raising:

Romeo Bruneau

### Director of Information Services:

Erb Na Chiangmai

## Chairpersons

### Performing Arts

Chalinee Klassen

### Catering

Somkid Syms

### Membership Database

Vacant

## Advisory Board:

Boon-oom Gosinet

Sarinna Klintberg

## Editor

Dr.Jitra Kriangkum



ในฉบับ.....

สรุปกิจกรรมของสมาคมฯ ในรอบ ๓ เดือนที่ผ่านมา

ประกาศและข่าวควรทราบ

**ดาว!** การต่ออายุสมาชิกของสมาคมฯ

ราชวีสงกรานต์ ๒๐๐๓ และกิจกรรมสมาคมฯ ที่จะมารถ

บพความพิเศษ สงกรานต์ในความทรงจำของฉัน

## This issue...

### Alberta Thai Association

P.O. Box 78075

RPO Callingwood

Edmonton, Alberta

T5T 6A1

Tel. (780) 908-1282

Summary of Recent Activities

News and Announcement

**URGENT!** Membership Renewal

Songkran Gala 2003 and other upcoming events

Special Article "Memories of Songkran"

## นายกสมาคมฯ ແລລູ

### ເຮືອນສາມາຊີກທຸກທ່ານ

ກອນອື່ນຜົນຂອງຂອບຄຸດຄະນະກຽມກາຮ່າຂອງເຮົາທີ່ກໍາງານ  
ກັນຍ່າງແຂ້ງຂັນ ຈັດກິຈກາຮ່າທີ່ເປັນປະໂຍ່ໜີກັບສາມາຊີກ  
ນັບຕັ້ງແຕ່ກາຮ່າໄປເລັນສົກີ ແລະ ສເກີຕິໃນເດືອນກຸມພັນ໌  
ເຮົາຈະພຍາຍາມໄໝມີກິຈກາຮ່າເພື່ອສາມາຊີກເຊັນນີ້ໄປຕົລອດປີ  
ໃນເດືອນມັງກອນນີ້ ສາມາຄົມຂອງເຊີ່ງທຸກທ່ານມາຮ່ວມສຸກ  
ເລັນເຄີຣລຶ່ງ ໂປຣດູຮ່າຍລະເອີຍດີໃນໜັກສື່ອຂ່າວຈັບນີ້

ໃນວັນທີ 12 ເມສາຢັນ 2003 ສາມາຄົມຮ່ວມກັບສານ  
ກົງສຸລີໄທຍະຈັດໃຫ້ມີງານລວງວັນສົງກາຣານຕີ່ City Hall  
ໃນຮອບຄໍ່າ ສາມາຄົມເປັນເຈົ້າກາພາງານຣາຕີຮຶສກຣານຕີ່ ທີ່  
ເຮົາມີຄວາມກຸມໃຈທີ່ໄດ້ທໍາທຳນັ້ນທີ່ເປັນຕົວແທນແພຍແພຣວັດນໍ  
ຮ່າມປະປະເພີນຂອງໄທຢີໃຫ້ປາກກູ້ກັບສາຍຕາຂອງໜ້າວຕ່າງ  
ປະເທດ ແລະ ພົມໜ້ວງວ່າ ພວກເຮົາເຫຼົາສາມາຊີກຈະໄດ້ໃຫ້  
ຄວາມສັນບສຸນຮ່ວມມືອັກອ່າຍາງພວ່ນເພື່ອຍິ່ງເຊັ່ນທີ່ຜ່ານມາ  
ໂປຣດູຢາພາດງານອັນສຳຄັນທັງສອງນີ້

ຜົນຂອງແຈ້ງໃຫ້ທ່ານທ່ານວ່າ ສາມາຄົມຈະຈັດພິມສົມດຸ  
ຮ່າຍຂໍ້ອສາມາຊີກສາມາຄົມໃນປລາຍເດືອນເມສາຢັນນີ້ ໂປຣ  
ຮັບຕ່ອງໝູ້ທີ່ອ ສັນຕັບປິບສາມາຊີກໂດຍດ່ວນ ມີຈະນັ້ນ ຂໍ້ອ  
ຂອງທ່ານຈະໄມ່ປາກກູ້ໃນສຸດຮ່າຍຂໍ້ອ ພິເສະໜຸດສໍາຫັນ  
ປິ່ນກີກີ້ອ ສາມາຊີກຈະໄດ້ຮັບບັດເຄື່ອງດື່ມພຣີຈຳນວນ 1 ບັດ  
ເນື່ອທ່ານມາຮ່ວມງານຣາຕີຮຶສກຣານຕີ່ ເນື່ອຈາກບັດງານ  
ສົງກາຣານຕີ່ ຈຳນວນຈຳກັດ ໂປຣສັ່ງຂໍ້ອໂດຍດ່ວນ ຂ້າອາຈ  
ທົມດ

ຜົນໜ້ວງວ່າຈະໄດ້ມີໂກສພບກັບທ່ານໃນກິຈກາຮ່າຕາງໆ  
ຂອງສາມາຄົມໃນເຮົວວັນນີ້

ຂອແສດງຄວາມນັບຖື່ອ<sup>1</sup>  
ນາຍອຸດົມເດັ່ນ ເກົ່າຍິ່ງຄໍາ  
ນາຍກສາມາຄົມ

## President's Message

Dear ATA members,

I would like to take this opportunity to thank our board members who have helped organize various events and activities for all of us, starting in 2003 with downhill skiing and then the family skate in February. ATA will continue to host more functions and activities throughout the year. In March, we invite you and your family to join in the fun of curling. Future activities are also posted in this newsletter.

On April 12, 2003, ATA and The Royal Thai Consulate in Edmonton are proud to present Songkran Celebration at City Hall. Then in the evening, ATA invites you to Songkran Gala. We are pretty excited about our presentation of Thai culture to the Canadian community and hope that we will once again receive full support from our members and friends. Don't miss these special events!

Last but not least, ATA will be publishing the 2003 membership directory in April. Please renew or apply for your membership on or before April 12 to ensure you are listed in our directory. One immediate benefit of membership is that ATA members will receive a free drink ticket at Songkran Gala. By the way, the number of admission tickets to this event is very limited, so buy your tickets now!

We look forward to seeing you all in the upcoming events of ATA.

Sincerely,

Udomdej Kriangkum  
President

## Acknowledgement

I wish to thank Ralph and Sarinna Klintberg, Anan Kaewmongkol and Sue Thomas for their suggestions, editorial assistance and critical reading of this newsletter.

Jitra Kriangkum

Editor

## ຂອຂອບຄຸດ

ຂອຂອບຄຸດ ອຸນວາລີ່ພ ແລະ ສວິນນາ ຄລິນເບິງກ ອຸນອັນຕີ່ ແກ້ວມງຄລ  
ແລະ ອຸນໜູ້ ທອມສ ໃນຄວາມໜ່ວຍເຫຼືອດ້ານບຣະນາມີກາຮ່າຂອງກາຮ່າ  
ໜ້າວສາມາຄົມ ລັບນີ້  
ຈິຕຣາ ເກົ່າຍິ່ງຄໍາ  
ບຣະນາມີກາຮ່າ



*Alberta Thai Association*

*present:*

# Songkran Gala 2003

(A Thai New Year Celebration)

**Saturday April 12<sup>th</sup>, 2003**

**at**

**Parkview Community League Hall  
9135 – 146 Street, Edmonton**

**Come excite your tastebuds with the delicate  
spices of Thai cuisine then feast your eyes on the  
exotic beauty of Thai dance.**

**5:30 pm Cocktails**

**7:00 pm Dinner**

**9:00 pm Cultural Show**

**10:00 Silent Auction and Social Dance**

**Cash Bar**

**EVERYONE IS WELCOME. BUY YOUR TICKETS *EARLY* AS  
SPACE IS LIMITED!**

**Advance Ticket Purchase (Deadline - April 2<sup>nd</sup>, 2003):**

**Available by calling the ATA hotline at 908-1282 or Sue at 497-1198**

**\$25/adult**

**\$10/ youths (age 6 – 17)**

**5 and under – Free**

**Admission after April 2<sup>nd</sup>, 2003 or at the Door:**

**\$35/adult**

**Special Note to ATA Members: Show your 2003 ATA Membership Card to receive your free drink ticket!**

## สรุปกิจกรรมในรอบ 3 เดือนที่ผ่านมา

### งานวันเฉลิมพระชนมพรรษาฯ

รายงานโดย ดร.บัญชา อุไรกุล

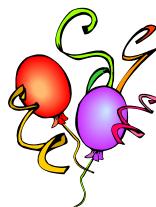
นับเป็นงานที่มีเกียรติของสมาคมฯ  
ซึ่งได้รับความสำเร็จอย่างดีเยี่ยม



คงสูลเด็นนิส แอนเดอร์สัน และภริยา รวมกับสมาชิกและแขกผู้มีเกียรติจำนวนราوا 40 ท่าน ได้มาร่วมในงานนี้ ซึ่งจัดให้มีขึ้น ณ Derrick Club นครเอ็ดมั�ดัน ท่านกงสุลฯ ได้บรรยายถึงความเสียสละของพระมหาภักษติย์ไทย และความจริงกัดดีของเหล่าประชาชนชาวต่างชาตินานาประเทศ ได้เล่าถึงความประทับใจของตนเองต่องานวันเฉลิมพระชนมพรรษาฯ ในประเทศไทย ติดตามด้วยการตีมถวายพระพร งานเลี้ยงดำเนินต่อไปจนถึงเวลาเที่ยงคืน

### งานส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่

รายงานโดย ดร.จิตรา เกรียงคำ



งานคล่องวันขึ้นปีใหม่ได้จัดให้มี

ขึ้นที่ Riverbend Community Hall มีผู้มาร่วมงานจำนวนเกือบ 50 ท่าน บรรยายกาศของงานเต็มไปด้วยอธิษัทัยไมตรี เพียบพร้อมด้วยอาหารอันโอชะ ที่สมาชิกนำมาไว้ งาน การเลี้ยงคล่องดำเนินต่อไปจนถึงเวลา 1:00 น. ของวันปีใหม่

### นาฏศิลป์ไทยสร้างชื่อเสียงที่สโนร์โรตารี

รายงานโดย สวินนา คลินเบิร์ก

คุณจามจุรี เอเมเมอริช ลูกสาวคนสวยของคุณมุกดา และคุณเค็น เป็นผู้แทนของสมาคมฯ ไปแสดงนาฏศิลป์ไทยตามคำเชิญของสโนร์โรตารี เมื่อวันที่ 25 มกราคมที่ผ่านมา จามจุรีรำยพร่อนหวานอย่างสวยงามและอ่อนหวานจริงๆ จนผู้ชมมีความประทับใจมาก ซึ่ง สมาคมฯ ขอขอบคุณจามจุรี คุณแม่มุกดาผู้กล้าหาญ ขับร้องหังที่ถนนเลื่อน และขอขอบคุณคุณชาลินี คลาสเซ่น

คุณครูผู้สอน ลูกศิษย์รำ爽คะ สมาคมไทยฯ มีชื่อเสียงเพิ่มอีกมาก

สวนนาฎศิลป์ยุวชนจาก St. Albert เสียใจนิดหน่อยที่ไม่ได้ไปแสดงในงานนี้ตามที่เข้าเชิญมา เพราะเกรงอุบัติเหตุการจราจรในสภาพอากาศไม่ดี คงจะมีโอกาสแสดง pemีอีกสักครั้งหนึ่งคง

### สกีคล่อง Family Day

วันที่ 17 กุมภาพันธ์ 2003

รายงานโดย ชู ทองมัสดะ



สมาคมฯ ได้จัดให้มีการเล่นสกีและสโนร์บอร์ดขึ้นที่ Rabbit Hill เพื่อเป็นการคล่อง วันแห่งครอบครัว นับว่าโชคดีที่วันนั้นมีhimaticกใหม่ และอุณหภูมิไม่เย็นจนเกินไป สมาชิกที่มาในวันนั้นจึงสนุกสนานกันอย่างเต็มที่ ไม่ว่าจะเป็นรุ่นจิ๋ว เริ่มหัดเล่น หรือ มือโปร คืนนั้นดิฉันจำได้ว่า นอนหลับสบาย หลังจากที่ได้สัมผัสกับอากาศอันสดชื่น การเล่นสกีและ สโนร์บอร์ดจึงนับได้ว่า เป็นกิจกรรมที่มีสมาชิกให้ความสนใจเป็นอย่างมาก และคงจะได้มีการจัดขึ้นอีกในโอกาสต่อไป



### สมาคมไทยในอัลเบอร์ต้า

รวมกับ สถานกงสุลไทย ณ นครเอ็ดมันดัน

ขอเชิญชาวไทยและแขกผู้มีเกียรติทุกท่าน

รวมคล่อง

### เทศบาลสงกรานต์

วันที่ 12 เมษายน 2003

ณ City Hall, Edmonton

เวลา 11:00-12:00 น.

เข้าชมฟรี

## Recent Activities

### His Majesty's Birthday Celebration

*Reported by Buncha Ooraikul*



For an event that was organized at such short notice, it was another highly successful function. Our Consul, Dennis Anderson, his wife, and almost 40 ATA members and friends attended the Celebration, which was held at the Derrick Club on December 5<sup>th</sup>. The Consul provided a glimpse into why His Majesty is so well loved by Thai people. President Dom recalled his experiences of the Celebration in Thailand and proposed a toast to the King. Drinks and snacks followed and great fun was had by all till about mid-night.



### New Year Eve Party

*Reported by Jitra Kriangkum*

ATA celebrated New Year 2003 with its members and friends of Thailand at Riverbend Community Hall. Attended by over 40 people, the party was cozy, full of fun and lots of delicious food, and was a memorable night for all.



### Thai dancing wowed Rotary Club members and guests

*Reported by Sarinna Klintberg*

On January 25, 2003 our Association had the honour of being invited to show Thai dancing at a fundraising function of the Edmonton Rotary Club. Jumjury Hemmerich, Khun Mukda and Ken's daughter graciously took to the task. Jumjury did us proud with her graceful blessing dance to the hugely impressed Rotary Club

members and their guests. A big "thank you" to Jumjury and Khun Mukda, the chaperone and chauffeur, who fearlessly steered through the poor road conditions. Also thank you to Khun Chalinee Klassen who taught the dance.

The Rotary Club function organizers also invited the St. Albert junior Thai dancers to perform at the same function. Unfortunately, they could not make the show due to hazardous weather. The dancers were disappointed but they are looking forward to an occasion to again show their love for Thai dancing.

### The ATA celebrates Family Day at Rabbit Hill

*Reported by Sue Thomas*



A whole month's worth of snow to cover the gentle slopes of Rabbit Hill, followed by balmy minus ten temperatures on a brilliantly sun-filled Family Day holiday! No wonder attendance was high at the ATA's first event of the 2003 year. From novices to seasoned skiers and boarders, all who participated expended as much energy as they could fit into five hours riding up the hills, then swooshing down in glorious abandon. The few beginners who ventured out on their skis, looked fear in the face, fell in love with the downhill sport and are raring to hit the slopes again, soon! The more advanced ones just "did their thing". I know I slept very soundly that night after breathing in so much fresh air! Rabbit Hill Day is sure to become a favourite annual ATA event for our members

## สเก็ตสกานมิติ ที่ Hawrelak Park

รายงานโดย ชู ทอมัส



สมาคมฯได้จัดให้มีการไปเล่นสเก็ตร่วมกัน เมื่อวันที่ 23 กุมภาพันธ์ที่ผ่านมาณ ณ ลานน้ำแข็ง ในเขต William Hawrelak Park อาจจะกล่าวได้ว่า อากาศในวันนั้นหนาวอยู่มาก ไม่เป็นใจกับพากเราเสียที่เดียว จึงมีสมาชิกผู้กล้าหาญเพียง 9 ท่านมาร่วมสนุกในวันนั้น ซึ่งทุกคนสนุกสนานมากจริงๆ สมาคมฯ หวังเป็นอย่างยิ่งว่า จะได้มีการจัดการเล่นสเก็ตอีกในโอกาสหน้า โดยเฉพาะในวันที่อากาศเอื้ออำนวยกว่าครั้งนี้

## ประกาศและข่าวควรทราบ

### สมาคมฯ พบกงสุลเดนนิส

รายงานโดย ดร.บัญชา อุไรฤทธิ์

เมื่อวันที่ 11 ธันวาคมที่ผ่านมาณ คณะกรรมการ สมาคมฯ ได้มีโอกาสพบปะหารือและร่วมรับประทานอาหารกลางวันกับนายเดนนิส แอนเดอร์สัน กงสุลกิตติมศักดิ์ประจำคราฟต์มัณฑ์ ในโอกาสนี้ คณะกรรมการพูดคุยกันถึงการจัดกิจกรรมต่างๆที่จะเป็นประโยชน์ต่อประเทศไทยและชุมชนไทยในเอ็ดมันตันและบริเวณใกล้เคียง การสนับสนุนดำเนินไปอย่างราบรื่นและสัมฤทธิ์ผล โดยทั้งสองฝ่ายมีความเห็นร่วมกันว่า สถานกงสุลฯและสมาคมฯ ควรจะให้ความร่วมมือต่อกันในการจัดกิจกรรมที่ทั้งสองฝ่ายมีจุดมุ่งหมายเดียวกัน

### เอกสารราชทูตใหม่ประจำประเทศไทย

สมาคมฯได้รับแจ้งจากสถานเอกอัครราชทูตไทย ณ นครอัตตาวา เกี่ยวกับการเดินทางมาถึงของเอกสารราชทูตไทย นายสุวิทย์ สิมังสกุล พร้อมด้วยภริยา คุณบุญทิพย์ สิมังสกุล และบุตรชาย เมื่อวันที่ 20 มกราคมที่ผ่านมาณ

ชุมชนไทยโดยการนำของสมาคมไทยในอัตตาวาได้จัดงานเลี้ยงต้อนรับ ยพณฯท่านเอกสารราชทูตและครอบครัวเมื่อวันที่ 15 กุมภาพันธ์ ศกนี้ ในโอกาสสัมมนาสมาคมไทยในอัตตาวา ได้มอบช้อดอกไม้แด่ ยพณฯ ท่าน และได้นำชมโรงเรียนดูไทร์ไทยตลอดจนการแสดงนาฏศิลป์ร่วมมโนหรืออีกด้วย (ภาพและข่าว โดยความเอื้อเพื่อจากสมาคมไทยในอัตตาวา)

### ข่าวจากสถานกงสุลใหญ่ ณ นครแวนคูเวอร์

สถานกงสุลใหญ่ ณ นครแวนคูเวอร์ ขอแจ้งให้ ทราบว่า นายสุนทร นิยมญาติ อดีตตงสุลใหญ่ฯ ได้เดินทางไปดำรงตำแหน่งเอกสารราชทูต ณ บันดาร์เลรีเบกาวัน ประเทศบูรุไน เมื่อวันที่ 2 มกราคม 2546 ทั้งนี้นาย สุรพิทย์ กิรติบุตร ได้เดินทางมารับหน้าที่กงสุลใหญ่ฯ ตั้งแต่วันที่ 18 มกราคม 2546 กงสุลใหญ่สุรพิทย์ฯ ได้รับทราบเกี่ยวกับสมาคมไทยในอัลเบอร์ตา และรู้สึกชื่นชมเกี่ยวกับกิจกรรมและความสามัคคีของชุมชนไทยในอัลเบอร์ตา เป็นที่คาดหมายว่า กงสุลใหญ่สุรพิทย์ฯจะเดินทางมาราชการที่ นครเอ็มมันตันในโอกาสสัมมนานี้ และจะถือโอกาสสัมมนาและพูดคุย แล่กำความรู้จักกับชุมชนไทยในอัลเบอร์ตาด้วย

### ท่านต่ออายุสมาชิกแล้วหรือยัง?

ถ้ายัง...โปรดกรอกแบบฟอร์ม

พร้อมค่าสมาชิก สงไปที่สมาคมฯ

โดยด่วน!

**สมาชิกได้รับบัตรเครื่องดื่มฟรี 1บัตร  
ในงานราตรีสังกรานต์**

## Family Skate at Hawrelak Park

*Reported by Sue Thomas*



Brrrrr...it was a cold, cold, day on Sunday February 23<sup>rd</sup>, reaching all of minus 16 in the bright sunshine of mid-afternoon! We couldn't have chosen a colder day in February for our family skate. Despite the rather frigid temperatures, however, nine brave souls came out and made their marks on the figure-eight ice of Hawrelak Park. A few hours in the brisk fresh air, an icy tumble here and there, hot drinks and snacks to keep the skaters energized, all this contributed to an afternoon well spent. We'll certainly try to order up warmer temperatures for the next ATA family skate, however, for those who braved the elements that afternoon, good on ya!

## New Ambassador to Canada

His Excellency, Mr. Suividhya Simasakul, the new Thai ambassador to Canada arrived in Ottawa on January 20, 2003. Ambassador Suividhya was accompanied by his wife, Madame Boontipa, former Director General of the Thai Foreign Trade Department and their son.



On February 15, 2003, members of the Thai Association of Ottawa (TAO) got together at a community centre to formally welcome Ambassador Suividhya and his family to Ottawa. TAO presented flowers to the Ambassador and invited him to observe a traditional Thai music lesson and the Manorah Dance. (Courtesy of the Thai Association of Ottawa).

## News and Announcement

### ATA Met with Consul Anderson

*Reported by Buncha Ooraikul*



Consul Dennis Anderson and the ATA Board members had a luncheon meeting on December 11, 2002 to discuss how the Consulate and the Association can work together for the benefit of Thailand and the Thai community in and around Edmonton. Both parties were very positive in their commitment to assist one another in activities of mutual interest.

### Announcement from the Consulate General in Vancouver

The Royal Thai Consulate in Vancouver wishes to advise that Consul General Sunthon Niyomyath left Vancouver on 2 January 2003 to take on his new appointment as Ambassador to Brunei. Since assuming his duties 18 January, the new Consul General, Mr. Surapit Kiratiputra, has been informed of the Alberta Thai Association and is appreciative of the activities and solidarity of the Thai community in Alberta. Consul General Surapit will travel to Edmonton and Calgary in the not too distant future and is keen to get acquainted with the Thai people in Alberta. (Courtesy of the Royal Thai Consulate General in Vancouver)

### URGENT!

If you have **not yet** renewed your ATA membership, don't delay any longer!

Fill out the attached membership form, send to ATA with membership fee today and receive a **FREE** drink ticket at Songkran Gala!

**Membership has its privileges!!!**

## ล่าสุด! ข่าวงานเออเริ่จประจำปี 2003

สมาคมฯ ขอแจ้งให้ท่านทราบว่า เรายังไม่ได้ยื่นใบสมัครเพื่อเข้าร่วมจัดงานเออเริ่จประจำปี 2003 เรียบร้อยแล้ว ซึ่งสมาคมฯ จะแจ้งให้ท่านทราบความคืบหน้าเป็นระยะๆ เรายังต้องการอาสาสมัครจำนวนมากสำหรับงานนี้ โปรดมาร่วมมือกันในงานเออเริ่จ 2003 ที่จะมาถึงนี้

### ทานต่ออายุสมาชิกแล้วหรือยัง?

หากท่านยังไม่ได้ต่ออายุสมาชิก โปรดรีบกรอกแบบฟอร์มที่แนบมาให้ พร้อมส่งคืนมาถึงสมาคมฯ ภายในวันที่ **12 เมษายน** มิฉะนั้น รายชื่อของท่านจะไม่ปรากฏอยู่ในสมุดที่อยู่และโทรศัพท์ของสมาชิกสมาคมฯ และท่านจะไม่ได้รับหนังสือข่าวฉบับหน้า เพื่อความสะดวกของท่าน โปรดอย่าลืมโน้นใจ รับต่ออายุสมาชิก เสียตั้งแต่วันนี้ เปียง 5 เหรียญต่อคน ถูกเหลืออนได้เปล่า! และ โปรดอย่าลืมกรอกที่อยู่ e-mail ของท่าน ในแบบฟอร์มนี้ ข่าวถึงฉบับไว ถ้าใช้ e-mail

### กิจกรรมที่จะมาถึง

#### มาลงเล่นเครลลิงกันเถอะ

วันที่ 16 มีนาคม 2003 ตั้งแต่เวลาบ่ายโมงครึ่งถึงสี่โมงเย็น สมาคมฯ จะจัดให้มีการพบปะเล่นเครลลิงที่ Derrick Club (3500-119 street) โปรดนำรองเท้า ผ้าใบ (indoor runners) มาด้วย คาดนคนละ 5 เหรียญ สมาคมฯ ยินดี ต้อนรับทุกท่าน ไม่ว่าจะเป็นแชมป์เก่า มือสมัครเล่น หรือต้องการเพียงทดลองหาประสบการณ์ หากท่านยังไม่แน่ใจ หรือเพียงแต่อยากมาร่วมสังสรรค์ เอเชียปาร์ตี้ ขอเชิญได้ทุกเมือง คำชมพรีทุกท่าน

#### งานคลองวันสงกรานต์ 2003

สมาคมฯ ร่วมกับสถานกงสุลไทย ณ นครเอ็มมันตัน จะจัดให้มีการเฉลิมฉลองวันสงกรานต์ขึ้นปีใหม่ไทยขึ้น ณ ศาลาเทศบาลนครเอ็มมันตัน (City Hall) ในวันที่ 12 เมษายน 2003 ระหว่างเวลา 11:00-12:00 น. ในงานนี้จะมีแขกผู้มีเกียรติของรัฐมาร่วมงาน และเปิดให้ประชาชนผู้สนใจได้เข้าร่วมชม จุดประสงค์หลักคือ การประภาค ให้สาธารณะได้รับทราบถึงวันขึ้นปีใหม่ไทย ตลอดจนเข้าใจประเพณีและวิถีชีวิตแบบไทยในวันสงกรานต์



ในวันเดียวกันนี้ สมาคมฯ จะจัดให้มีงานราตรีสงกรานต์ขึ้นในภาครำ ณ Parkview Hall (โปรดดูรายละเอียดในหน้า 3 หรือ 14) โดยจะมีการแสดงนาฏศิลป์รวมไปกับการรับประทานอาหารไทย สมาคมฯ มีความมั่นใจว่า พากเราจะร่วมมือกันสร้างชื่อเสียงให้กับคนไทยอีกครั้งหนึ่ง ดังเช่นที่ปรากรูมาโดยตลอด ในปีที่ผ่านมา มีผู้ต้องการซื้อบัตรเข้างานมากกว่าที่เราสามารถบริการได้ และทำเงินได้มากกว่า 2,600 เหรียญจากการจำหน่ายบัตรเข้างาน 50/50 และการประมูลเงินรายได้เหล่านี้ นำกลับไปใช้สนับสนุนกิจกรรมต่างๆ ของสมาคมฯ หากท่านมีความต้องการที่จะอาสาสมัครช่วยเหลือในการจัดงานครั้งนี้ หรือมีความประสงค์ที่จะบริจาคสิ่งของเพื่อการประมูลเงินราย โปรดติดต่อ ชู ทอมัส โทร. 497-1198 หรือ ฝากข้อความกับ ATA hotline หมายเลข 908-1282 ได้ทุกเมื่อ

## Heritage Festival 2003-Update

ATA has already submitted the application form for Edmonton Heritage Festival 2003. As before, we will need lots of volunteers. So, please step forward, get involved and be part of the Thai pavilion!

## 2003 ATA membership

*Reported by Sue Thomas*

Thank you to all members who have sent their application forms in and paid their fees for 2003. April 12<sup>th</sup> is the deadline for membership directory listings. Send your applications in now to ensure continued updates on ATA activity and events. Don't miss out! For only \$5/adult/year, ATA membership is worth its weight in gold. By the way, you may have noticed a new line on this year's form requesting your email address. The ATA is looking for different ways to keep in touch with its members. Those with email will receive up-to-date information on ATA events as they occur. Join and/or renew today!

## Upcoming Events

### March 16, 2003

#### Curling Day

*Reported by Sue Thomas*



Continuing on in the vein of popular winter sports, the ATA is proud to sponsor its third event of 2003, an afternoon of curling at the Derrick Club on Sunday March 16<sup>th</sup>. This event is open to all curlers, wannabe curlers and non-curlers alike. Participation is \$5/person, or watch the fun for free. Rock throwing starts at 1:30 pm and runs till about 4:00 pm. **Bring your indoor runners** and join us at the Derrick (3500 – 119 Street)!

### April 12, 2003

#### Celebration of Songkran

*Reported by Sue Thomas*

A "Celebration of Songkran" will be presented by the Royal Thai Consulate General Edmonton and the Alberta Thai Association on Saturday April 12<sup>th</sup>, **11:00 am to noon at City Hall**. The public as well as various dignitaries will be invited to this celebration so that our Thai community may share with them the best of our Songkran traditions and the

beauty of the Thai culture. Please come out and participate in our public celebration of Songkran.

This year's **Songkran Gala** will be held on Saturday April 12<sup>th</sup> at Parkview Hall (please see ad on page 3 for details). Traditional Thai food, dance and music will be available for all to enjoy. We intend to outdo the success of last year's Gala which sold out to a capacity of more than 200 people and earned more than \$2600 for our association! As before, the ATA will fundraise through 50/50 ticket sales and a silent auction. **All contributions to the event, especially items for our silent auction, are welcome.** Please leave a message on the ATA hotline @ 908-1282 or call Sue @ 497-1198 to volunteer or contribute to this year's Gala.



Alberta Thai Association  
and  
The Royal Thai Consulate  
General in Edmonton  
cordially invite you  
to

### Celebration of Songkran

at  
City Hall, Edmonton  
April 12, 2003  
11:00 am - Noon

**Admission: Free**

**May 4, 2003**  
**Bowling Day**  
*Reported by Romeo Bruneau*  
 Location TBA



**May 10, 2003**  
**Great Human Race**  
*Reported by Romeo Bruneau*



At 10:00 AM. University area. 8 km run or 3 km walk. It's a **FAMILY AFFAIR!!!** Get some exercise and raise funds for the ATA. For further information, call Romeo: 461-2427 or Sue: 431-8676 or check out their website at [www.GreatHumanRace.com](http://www.GreatHumanRace.com).

### โบล์ลิ่งเพื่อสุขภาพ

โปรดนำครอบครัวของท่านมาร่วมสนุกกันในเกมส์ โบล์ลิ่ง 5 พิน ซึ่งสมาคมฯ จะจัดให้มีขึ้นในวันที่ 4 พฤษภาคมที่จะถึงนี้ สถานที่และเวลาจะแจ้งให้ทราบในภายหลัง

เดินการกุศลหาทุนให้สมาคมฯ ร่วมกับ **Great Human Race**

เวลา 10:00 น. บริเวณมหาวิทยาลัยอัลเบอร์ต้า เลือกระหว่างวิ่ง 8 กิโลเมตร หรือเดิน 3 กิโลเมตร ได้ ทั้งเพิ่มพูนสุขภาพและช่วยหาเงินทุนให้สมาคมฯ โปรดติดต่อ ชู ทอมัส โทร. 431-8676 หรือ โรเมโอ บูโน โทร. 461-2427 และดูรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่ [www.GreatHumanRace.com](http://www.GreatHumanRace.com)

## Don't Miss! **Curling Day**

Sunday, March 16, 2003  
 1:30-4:00 PM

at

Derrick Club (3500-119 St)  
 Bring your indoor runners  
 \$5/player  
 or watch the fun for free

## อย่าลืม! เครื่องลิ่ง

วันอาทิตย์ที่ 16 มีนาคม 2003

เวลา 13:30-16:00 น.

ณ Derrick Club (3500-119 St)

ราคา 5 เหรียญ/คน

โปรดนำ indoor runners มาด้วย  
 ภาชนะฟรีทุกที่นั่ง

## Special Article

### Memories of Songkran

*Songkran, the Thai New Year is the most exuberant festival held nationwide. The Thais celebrate Songkran from April 13th until April 15th. These three days represent the last day of the old year, the day of transition, and the first day of the New Year. These are days of cleaning the houses and the body, days of merit making, and renewal. Formerly one sprinkled or spilled a bit of scented water over the hands or shoulders of elders and friends to ask them forgiveness for coarse or wicked speaking. But in modern times these traditions, which still are held in family celebrations, are hidden behind water battles fought out for days in the streets of every town and city over the country.*

*In this article, ATA members share their views and memories of Songkran.*

*My* first and most vivid recollection of Songkran is of my fellow professors and me at Mahawittayalai Srinakarinwirote Phitsanaloke sitting side-by-side on wooden chairs while students gleefully poured water over us. This “wet bum” experience bonded us forever! However, what was important then and in subsequent Songkran experiences was and is the spirit of fun that takes over the countryside. For a few days people lose their inhibitions and enjoy each other. And of course, children revel in their ability to douse adults (just as those students so enjoyed soaking us).

My second memory of Songkran has to do with a simple question, “Why does Songkran, the Thai New Year celebration, occur in mid-April?” I have asked this question to Thai Nationals and Thai Canadians. Interestingly, the answer has often been, “I don’t know.” I find it ironic that Northern Thais and an ancient Farang know the answer... Do you?

*Ralph Klintberg*

*Songkran, the Thai New Year, which occurs in the hot, dry season in April conjures delightful memories for me. In Thailand, I recall vivid scenes of happy and excited children, young and old, chasing and dousing each other with water. In later years, they have somewhat graduated from ordinary water to a myriad of colored water. Songkran, in a way, is not unlike Thanksgiving in North America. In the more rural areas, younger people pay respect to the elderly by bathing them and giving them gifts, especially food. In cooler Canada, the Thai community and their friends celebrate Songkran with a big party, great food, singing and dancing, and generally have fun.*

*Annie Coraikul*

*Fifty-sixty years ago, Songkran was a tempo of joy and cheerfulness, the happiness of receiving the blessings from respectable seniors. Children, lads and lasses enjoyed throwing water at each other while the seniors were pleased to see the beautiful and friendly*



atmosphere blended in Thai culture. Buddhist temples would be the most active centers. People came to make alms, to water and to bathe Buddha images and the notable seniors, to join in playing folk games.

Later, Songkran was formed into an official annual festival. It was well developed from the past, but the act of water throwing became rough and playful rather than keeping a right moderation. Some used either iced or colored water to throw instead of regular water. They only looked at the pleasure of the water sport but neglected to consider the proper way to behave for maintaining a good tradition. Also, the length of celebration time was extended from one day to three days, or even a week which led to work negligence.

At present, Songkran has become a national annual festival which includes the business and tourism functions in addition to the old tradition. Some festive goers have over celebrated to the point where they lost their lives.

However, it was an ancestor’s wisdom that established Songkran days for comforting the people’s feelings toward April’s severe hot climate. The festival makes everyone look forward to throwing water at their loved ones and forgetting the air heat. It is really a new year’s welcoming in a Thai’s free ways.

*Baan-oam Gasinet*

I remember my first Songkran at a Thai party some year’s ago. There wasn’t as much water going around as I thought there might be but certainly everyone was in a festive spirit. Songkran is like the beginning of a new year but in the spring. People are looking forward to a prosperous farming season and a good harvest. It’s fun to be blessed by the water and good wishes (not too much water). It seems Songkran brings out the Thai nature of fun and good will that everyone enjoys and treasures. The April event is truly a major highlight of the year and seems to start the summer season.

*Ken Orr*

## บทความพิเศษ

### สงกรานต์ในความทรงจำของฉัน

วันสงกรานต์เป็นวันขึ้นปีใหม่ของไทย ตรงกับวันที่ 13 เมษาของทุกปี ชาวไทยคลองตรุษสงกรานต์ ในระหว่างวันที่ 13-15 เมษาในช่วงนี้ ก็เป็นวันแห่งการเปลี่ยนแปลงไปสู่สิ่งใหม่ ผู้คนทำความสะอาดบ้าน ฉะล้างร่างกาย ทำบุญให้ทาน เพื่อเป็นสิริมงคลสำหรับปีใหม่ที่จะมาถึง พิธีรดน้ำดำหัว การขอขมา และการรับพรจากผู้ใหญ่ เป็นประเพณีที่ทำสืบเนื่องกันมาแต่โบราณ ความสนุกของวันสงกรานต์ที่คนทั่วโลกจะจำได้ ก็เห็นจะหนีไม่พ้นเรื่องการเล่นสาดน้ำนั่นเอง



ในบทความนี้ สมาชิกหลายท่านได้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับความประทับใจของตนในวันเทศกาลสงกรานต์

สิ่งแรกที่ผมจำได้แจ่มแจ้งเกี่ยวกับสงกรานต์ ก็คือ เมื่อประมาณ 20 ปีมาแล้ว ผมและเพื่อนคณาจารย์มหาวิทยาลัยศรีนครินทร์วิโรฒ พิษณุโลก ได้รับเชิญเข้าพิธีรดน้ำดำหัวจากเหล่านิสิต พากาอาจารย์ต่างนั่งลงบนเสียงยามค้างสัก ขณะที่นิสิตราดน้ำเรางามชุมโอะจากหัวจรดเท้า ขอบอกตรงๆว่า ประสบการณ์ทางเบื้องครัวมีความมิติครั้งนั้นทำให้เราหลายคนเป็นเพื่อนชوبพอกันมากอีกนาน ผมเห็นว่า แก่นแท้ของสงกรานต์ คือชาวบ้านชาวเมืองมีความสนุกบันเทิงใจกันทั่วหน้า แต่ละคนลีมข้อขั้ดข้อของมองใจ และหันมารวมกันตลอดวาระมงคลบรรษากัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งคือพวกรเด็กๆ ต่างถือโอกาสสาดน้ำผู้ใหญ่อย่างไม่เกรงกลัว ใจกลางโท๊ะ (เซ็นที่พากนิสิตได้สาดน้ำหมดแล้ว) อย่างสนุกสนมใจ)

สิ่งที่สองที่ผมคิดถึงสงกรานต์ คือข้อที่ว่า ทำไมเรา才ลองสงกรานต์ได้อ่อนเมษา ผมถามทั้งไทยแท้และไทยเทศหลายคน ส่วนใหญ่ส่วนหัวและบวกกว่า “ไม่รู้” ผู้ที่รู้มากจะเป็นคนเหนือ และตัวผมเองฝรั่งเก่าก็คนนี้ก็พอจะทราบบ้าง ท่านผู้อ่านทราบไหมครับว่า ทำไมหนอเราจึงทดลองสงกรานต์ตอนกลางเดือนเมษา

ราล์ฟ คลินท์เบิร์ก เชียน  
สринนา คลินท์เบิร์ก แบล

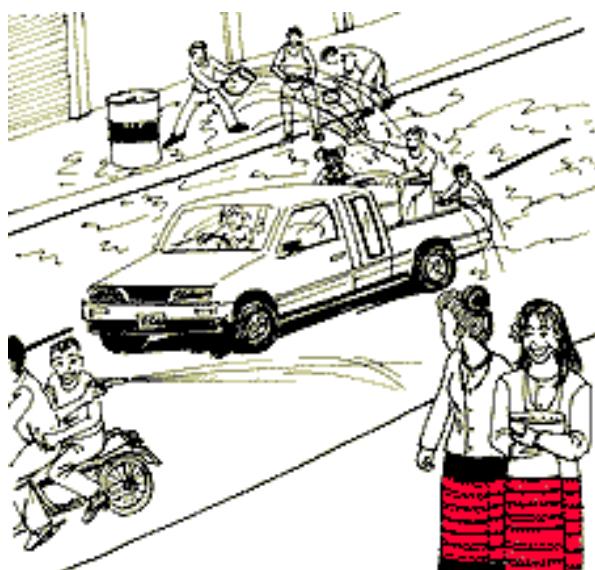
เมื่อ 50-60 ปีมาแล้ว ถ้าพูดถึงสงกรานต์ ก็ทำให้ระลึกถึงความสนุกสนานร่าเริง และความสุขใจที่ได้รับพรจากผู้ใหญ่ที่รักและเคารพ เด็กๆ คนหนุ่มสาวก็สนุกกับการเล่นสาดน้ำสักกัน ผู้สูงอายุก็มีความยินดีที่เห็นเด็กๆ มีความสุขร่าเริงไม่ถือเข้าถือเรา ซึ่งเป็นประเพณีที่ดีงามในวันสงกรานต์ วัดจะเป็นศูนย์รวมผู้คนทุกรุ่น ทุกวัย ผู้คนจะมาทำบุญสรงน้ำพระ รดน้ำผู้ใหญ่ และขอพรจากท่าน มีการละเล่นพื้นบ้านแตกต่างกันไปตามท้องถิ่น

ต่อมาประเพณีสงกรานต์ก็ได้จัดให้มีรูปแบบของงานพิธี เป็นสิ่งที่ดีที่ได้พัฒนามาจากอดีต แต่การสาดน้ำของคนทั่วไปค่อนข้างจะรุนแรงขึ้น ไม่ยึดเอาความพอดี ใช้น้ำเย็นแข็งหรือน้ำสีสาดสักกัน แทนที่จะใช้น้ำสะอาดธรรมชาติ มันเป็นเพียงเพื่อความสนุกเท่านั้น ไม่ได้เน้นถึงประเพณีอันดีงามที่ว่า สาดน้ำสักกันด้วยความมีน้ำใจ และควรระมัดระวังต่อ กัน และเวลาของการฉลองก็ยังต้องออกไปจากหนึ่งวันเป็นสามวันถึงหนึ่งสัปดาห์ จนเป็นการลังทิ้งงานการที่รับผิดชอบ

ปัจจุบันนี้ งานสงกรานต์กลายเป็นงานเทศกาลประจำปีแห่งชาติ โดยรวมเอาธุรกิจและการท่องเที่ยวเข้ามา ประสานกับประเพณีเดิม คนบางกลุ่มก็ลองสงกรานต์เลย เกิดไปจนมีภัยอันตรายถึงแก่ชีวิตก็มี

อย่างไรก็ตาม บรรพบุรุษของไทยมีความชayูฉลาด ที่จัดให้มีการเล่นน้ำในวันสงกรานต์ เพื่อเป็นการคลี่คลาย ความเครียดจากอากาศอันแสนร้อนของเดือนเมษายน ให้ เป็นวันแห่งการรอคอยของทุกคนที่จะได้สาดน้ำแร้ก่อนให้สนุก เป็นการต้อนรับปีใหม่แบบ ไทย ไทย

โดย บุญอุ่ม โกชีเนตร



ผมยังระลึกถึงงานเฉลิมฉลองวันสงกรานต์ของสมาคมไทย ที่ผมได้มีโอกาสмар่วมเป็นครั้งแรกเมื่อหลายปีก่อน จำได้ว่าไม่มีการเล่นสาดน้ำอย่างที่ผมคาดไว้ แต่ถึงกระนั้น บรรยากาศของงานก็เต็มไปด้วยความสนุกรื่นเริงหรรษา

สงกรานต์เปรียบประดุจปีใหม่ในกลางฤดูใบไม้ผลิของเรา ชาวบ้านต่างก็หวังว่า ฤดูเกษตรกรรมในปีใหม่จะได้รับ ผลดี การรดน้ำ ให้พร และการเล่น สาดน้ำ จึงเป็น สิ่งสนุกสำหรับทุกคน และเป็นสิ่งสะท้อน วิถีชีวิตตลอดจน นิสัยรักสนุกของคนไทย เทศกาลในเดือนเมษายนนี้จึงนับ เป็นจุดเด่นในรอบปีสำหรับชาวไทยทั้งในและนอกประเทศ

เคน ออร์ เชียน

จิตรา เกรียงคำ แปล

ประเพณีวันขึ้นปีใหม่ไทยหรือที่เรียกว่าสงกรานต์ ยัง ติดต่องอยู่ในความทรงจำของพิณไม้วุลี่อน ทั่วโลก อากาศอันร้อนจ้าในเดือนเมษายน ภาพแห่งความสนุก สนานของชาวบ้าน ไม่เลือกเด็กหรือผู้ใหญ่ ต่างเล่น ไล่สาดน้ำกัน ในปีหลังๆ ก็เห็นว่า ได้รีมพัฒนาเปลี่ยน มาเล่นน้ำสมสี อันที่จริงแล้ว วันสงกรานต์ก็คงจะไม่ ต่างไปจากวัน Thanksgiving ในอเมริกาเหนือเท่าไหร่นัก ในแหล่งชนบท ผู้เยาว์เยี่ยมครัวระผู้อาภูโส มีการอาบน้ำ ผู้ใหญ่ มองของขวัญ โดยเฉพาะอย่างยิ่งคือ การมอบ อาหาร ในประเทศที่หนาเย็นเช่นแคนาดา ชาวไทย ตลอดจน เพื่อนสนิทมิตรสายต่างพากันฉลองวันสงกรานต์ด้วยการจัดงานเลี้ยงรื่นเริง ร้องรำทำเพลง สนุกสนานบันเทิงตามแบบอย่างไทยที่เคยเป็นมา

แอนนี อุไรกุล เชียน

จิตรา เกรียงคำ แปล



สมาคมไทยในอัลเบอร์ต้าขอเชิญท่านผู้มีเกียรติร่วมงาน

## راتรีส์งกรานต์ 2003

วันที่ 12 เมษายน 2003

ณ. Parkview Community League Hall

9135-146 Street, Edmonton

อย่าพลาด! อาหารไทยรสเลิศ พร้อมนาฏศิลป์ตระการตา

5:30 น. จำหน่ายเครื่องดื่ม

7:00 น. รับประทานอาหารค่ำ

9:00 น. การแสดงนาฏศิลป์

10:00 น. การปะมุลเงี่ยบและการพ้อนรำ ลีลาศ

ตัวเมืองจำนวนจำกัด ซื้ออาจหมด!!

สั่งซื้อได้ที่ ชู ทอมัส โทร. 497-1198 หรือฝ่ายข้อความที่ ATA Hotline โทร. 908-1282

ราคาบัตร ก่อนวันที่ 2 เมษายน 2003 ผู้ใหญ่ 25 เหรียญ เด็ก (6-17 ปี) 10 เหรียญ

หลังวันที่ 2 เมษายน 2003 ผู้ใหญ่ 35 เหรียญ เด็ก (6-17 ปี) 10 เหรียญ

สมาชิกจะได้รับบัตรเครื่องดื่มฟรี 1 บัตรทุกท่าน